AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF TWITTER HELPING CENTER WEBSITE www.support.twitter.com

THESIS

Submitted as Partial Requirement for the Sarjana Sastra Degree at English Department Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University

By:
HANI ISWURI
C0312032

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
2017
AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF TWITTER
HELPING CENTER WEBSITE www.support.twitter.com

By:
Hani Iswuri
C0312032

Approved to be examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Thesis Supervisor

Prof. Drs. Mangatur Nababan, M.Ed, M.A., Ph.D
NTP. 196303281992011001

Head of English Department

Drs. Agus Han Wibowo, M.A., Ph.D
NIP. 196708301993021001
APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS

Accepted and Approved by the Board of Examiners,
Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University

Title : An Analysis of the Translation of Twitter Helping Center
Website www.support.twitter.com

Name : Hani Iswuri
NIM : C0312032
Examination date : November 10th, 2017

The Board of Examiners

Position Name Signature
Chairperson Prof. Dr. Djamika, M.A. 
NIP 1967072619930210001
Secretary Bayu Budiarjo, S.S., M. Hum. 
NIP. 1985010120130201
First Examiner Prof. Drs. Mangatur Nababan, 
M. Ed., M.A., Ph.D. 
NIP. 196303281992011001
Second Examiner Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A. 
NIP. 197105251998022001

Dean of Faculty of Cultural Sciences

Prof. Dr. Rivat Santosa, M.Ed., Ph.D.
NIP: 196003281986011001
PRONOUNCEMENT

"Don't get impatient. Even if things are so tangled up you can't do anything, don't get desperate or blow a fuse and start working on one particular threat before it's ready to come undone. You have to realize it's going to be a long process and that you'll work on things slowly, one at a time."  ~ Hanski Mampel

Name : Hani Iswuri

Student Number : C0312032

I state that the thesis entitled An Analysis of the Translation of Twitter Helping Center Website www.support.twitter.com is neither plagiarism nor written by others. All the statements that do not belong to me are put in direct quotations and citations. If this pronouncement is proven untruth, I willingly take any responsible actions given by the academic.

Surakarta, 10 November 2017

The researcher

Hani Iswuri
MOTTO

“Don't get impatient. Even if things are so tangled up you can't do anything, don't get desperate or blow a fuse and start yanking on one particular thread before it's ready to come undone. You have to realize it's going to be a long process and that you'll work on things slowly, one at a time.” ~ Haruki Murakami.
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

The readers, especially the ones who choose translation as their field of study.

My beloved mother and father, my brother, and myself.
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirrabbilalamin. All the gratitudes owe to the almighty Allah SWT, without His blessing and guidance, I would have never been able to complete this thesis. In this fine opportunity, I would like to give my deepest appreciation to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., the Dean of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University, for approving this thesis to be examined.

2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., the Head of English Department for giving admission to this thesis.

3. Prof. Drs. Mangatur Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., my indebtedness goes to you as my thesis supervisor, for all of your advices, suggestions, and guidances in completing this thesis.

4. Prof. Drs. Mugijatna, M.Si., Ph.D., I would also like to extend my gratitude to you as my academic supervisor, for helping me during my study in English Department.

5. All of English Department Lecturers, I am indeed very grateful that I was nurtured by great lecturers.

6. Alfian Yoga Pranata and Sumardiono, as my raters, for their nice welcome and insightful discussion during Forum Group Discussion.
7. My parents, who constantly pray for my success and support me unconditionally. I have found no words to express my incomparable gratitude for your encouragement and prayers.

8. Tjitrodihardjo family, my big family who always encourage me to finish my study.

9. My best friends, Fitrian Resmala Putri, Dian Anggra, Reindra Bramantyo, Hutomo Widanarso, Refika Dewi, for being there when I seek for encouragement and help. I thank you from my heart.

10. The big family of English Department 2012, for giving me memorable moments during my study as an English Department students.
Table of Contents

Cover ........................................................................................................................................ i
Approval of Thesis Supervisor ................................................................................................. ii
Approval of Board of Examiners ............................................................................................ iii
Pronouncement ........................................................................................................................ iv
Motto ........................................................................................................................................ v
Dedication ................................................................................................................................ vi
Acknowledgement ................................................................................................................... vii
Table of Contents .................................................................................................................. ix
List of Figures ................................................................................................................................ xi
List of Tables ........................................................................................................................... xii
Abstract ................................................................................................................................... xiii

CHAPTER I. Introduction
   A. Research Background ....................................................................................................... 1
   B. Research Limitation ......................................................................................................... 6
   C. Problem Statements ......................................................................................................... 7
   D. Research Objectives ......................................................................................................... 7
   E. Research Benefits ............................................................................................................ 7

CHAPTER II. Literature Review
   A. Definition of Translation ................................................................................................. 9
   B. Translation Techniques .................................................................................................... 10
   C. Problems in Translation .................................................................................................. 19
   D. Translation Quality Assessment ...................................................................................... 21
      1. Accuracy ...................................................................................................................... 22
      2. Acceptability .............................................................................................................. 23
      3. Readability .................................................................................................................. 23
   E. Localization .................................................................................................................... 24
   F. Translation and Localization ........................................................................................... 26
   G. Website .......................................................................................................................... 28
   H. Website Localization ...................................................................................................... 29
I. Twitter ............................................................................................................. 31
J. Review of Related Studies ................................................................. 32

CHAPTER III. Research Methodology
A. Research Type and Design ................................................................. 34
B. Data and Source of Data ................................................................. 36
C. Sampling Technique ........................................................................ 37
D. Method of Data Collection ................................................................. 38
E. Technique of Data Analysis ................................................................. 40
F. Research Procedures ................................................................. 41

CHAPTER IV. Research Findings and Discussion
A. Research Findings ................................................................. 43
   4.1. Translation Techniques Analysis .................................................. 43
       4.1.1. Amplification Technique ......................................................... 46
       4.1.2. Amplification + Established Equivalent ......................... 48
       4.1.3. Borrowing ........................................................................... 49
       4.1.4. Borrowing + Amplification ............................................... 52
       4.1.5. Borrowing + Established Equivalent ......................... 53
       4.1.6. Borrowing + Reduction ................................................... 53
       4.1.7. Description ......................................................................... 54
       4.1.8. Discursive Creation ........................................................... 55
       4.1.9. Established Equivalent .................................................... 57
       4.1.10. Modulation ................................................................. 58
       4.1.11. Modulation + Borrowing ............................................... 59
       4.1.12. Modulation + Borrowing + Established Equivalent ...... 60
       4.1.13. Modulation + Established Equivalent ......................... 61
       4.1.14. Modulation + Established Equivalent +
               Discursive Creation ......................................................... 61
       4.1.15. Modulation + Transposition .......................................... 62
       4.1.16. Reduction ................................................................. 62
       4.1.17. Reduction + Established Equivalent ......................... 64
4.1.18. Reduction + Borrowing ............................................ 65
4.1.19. Transposition .......................................................... 65
4.1.20. Transposition + Borrowing ........................................ 66
4.1.21. Variation ................................................................. 67
4.2. Translation Quality Analysis ........................................... 68
  4.2.1. Translation Quality in Terms of Accuracy .................. 69
    4.2.1.1. Accurate Translation ......................................... 69
    4.2.1.2. Less Accurate Translation ................................. 71
    4.2.1.3. Inaccurate Translation ........................................ 72
  4.2.2. Translation Quality in Terms of Acceptability .......... 74
    4.2.2.1. Acceptable Translation .................................... 74
    4.2.2.2. Less Acceptable Translation ............................... 75
    4.2.2.3. Unacceptable Translation ................................... 77
  4.2.3. Translation Quality in Terms of Readability .......... 78
    4.2.3.1. Readable Translation ....................................... 79
    4.2.3.2. Less Readable Translation ................................. 80
    4.2.3.3. Unreadable Translation ..................................... 82

B. Discussion ........................................................................ 83

CHAPTER V. Conclusion and Recommendation
  A. Conclusion .................................................................... 89
  B. Recommendation .......................................................... 90

Bibliography ........................................................................ 93

Appendices ........................................................................... 97
List of Figures

Figure 1.1 GILT industry scope 27
List of Tables

Table 3.1  Quality assessment in terms of Accuracy  39
Table 3.2  Quality assessment in terms of Acceptability  40
Table 3.3  Quality assessment in terms of Readability  40
Table 4.1  Translation techniques  44
ABSTRACT

This research focuses on analysis of translation techniques applied in translating Twitter Helping Center website and the quality of translation in terms of accuracy, acceptability and readability. The purposes of this research are: (1) to identify the translation techniques applied by the translator in translating the expressions found in Twitter Helping Center website; and (2) to find out the impact of the use of translation techniques towards the quality of the translation in terms of accuracy, acceptability, and readability.

This research was descriptive-qualitative research by using purposive sampling technique. The data are the expressions found in the website of Twitter Helping Center www.support.twitter.com. The data source of this research is the website of Twitter Helping Center www.support.twitter.com. The total data found in the website are 100 data in the form of expressions; words and sentences which then analyzed per the smallest unit using the techniques proposed by Molina&Albir and resulting to the total of 426 data.

The analysis on the translation technique shows that there are 9 single techniques and 12 multiple techniques applied by the translator in translating the website of Twitter Helping Center. The single techniques are: Established Equivalent (290 data), Borrowing (61 data), Variation (18 data), Amplification (11 data), Modulation (8 data), Discursive Creation (5 data), Transposition (4 data), Reduction (2 data) and Description (1 data). While the multiple techniques are: Amplification + Established Equivalent (6 data), Reduction + Established Equivalent (6 data), Borrowing + Established Equivalent (3 data), Modulation + Established Equivalent (2 data), Modulation + Borrowing (2 data), Borrowing + Amplification (1 data), Borrowing + Reduction (1 data), Transposition + Borrowing (1 data), Modulation + Transposition (1 data), Reduction + Borrowing (1 data), Modulation + Borrowing + Established Equivalent (1 data), Modulation + Established Equivalent + Discursive Creation (1 data)

The research findings indicate that the techniques which produce the high level of accuracy in translation of Twitter Helping Center website are established equivalent and borrowing technique. Meanwhile, the techniques which produce the low level of accuracy in translation of Twitter Helping Center website are reduction and discursive creation. In terms of acceptability, the use of established equivalent technique gives positive effect. It happens because the translator uses equivalent terms in Indonesian which are familiar and commonly used by the readers. Meanwhile, the technique which gives negative effect to the level of acceptability of the data is borrowing technique. Regarding to readability, the technique which produce high level of readability is established equivalent, while the technique which produce low level of readability in this research are borrowing and discursive creation.

Keywords: Twitter, localization, website translation, translation technique, translation quality, accuracy, acceptability, readability